

# Lire la Bible en hébreu<sup>1</sup>

Ps 90 (Vulgate 89), versets 1.3-6.12-14.17a

Dix-huitième dimanche du temps ordinaire, année C (4.8.2019)

R/ D'âge en âge, Seigneur, tu as été notre refuge. (verset 1)

3 Tu fais retourner l'homme à la poussière ; tu as dit : « Retournez, fils d'Adam ! »

4 À tes yeux, mille ans sont comme hier, c'est un jour qui s'en va,

une heure dans la nuit.

5 Tu les as balayés : ce n'est qu'un songe ;

dès le matin, c'est une herbe changeante :

6 elle fleurit le matin, elle change ;

le soir, elle est fanée, desséchée.

12 Apprends-nous la vraie mesure de nos jours :

que nos cœurs pénètrent la sagesse.

13 Reviens, Seigneur, pourquoi tarder ?

Ravise-toi par égard pour tes serviteurs.

14 Rassasie-nous de ton amour au matin,

que nous passions nos jours dans la joie et les chants.

17a Que vienne sur nous la douceur du Seigneur notre Dieu ! Consolide pour nous l'ouvrage de nos mains.

Voici le texte en hébreu du verset 1 (deuxième stique<sup>2</sup>). Le texte est donné en double:

(1) texte avec les signes vocaliques qui indiquent les voyelles;

(2) texte avec les mêmes signes vocaliques, plus les signes de cantillation.

אֲדֹנָי--מֵעוֹן אֶתָּהּ, הָיִיתָ לָנוּ; בְּדָר וָדָר. (1)

אֲדֹנָי מֵעוֹן אֶתָּהּ הָיִיתָ לָנוּ בְּדָר וָדָר: (2)

## Ecoute et prononciation

Écouter l'enregistrement du verset par le P. Abraham Shmueloff (Jérusalem, 12.8.1912 - 21.3.1994); l'enregistrement est donné cinq fois de suite pour entraîner l'oreille à l'écoute attentive.

Voici le texte en transcription simple:

*Adonay ma'on 'atta hayita lanu ba-dor wa-dor* « Seigneur, un refuge, Toi ; tu (l') as été pour nous de génération en génération ».

Transcription précise (qui transcrit distinctement chaque consonne et indique la longueur des voyelles)<sup>3</sup>: *ʔAḏōnāy māʕōn ʔattā hāyītā lānū bā-ḏōr wā-ḏōr.*

<sup>1</sup> Cette étude du refrain du psaume en hébreu, et toute cette série d'études, est dédiée à P. Jacques Fontaine OP (Roubaix, 21.7.1921 - Jérusalem, 21.3.2019), qui a enregistré la proclamation de toute la Bible en hébreu par le P. Abraham Shmueloff à la fin des années 1970. Fr. Jacques m'a guidée pour apprendre à lire la Bible en hébreu en 1989-1990 ; il a eu l'intuition et l'espérance de rendre la Bible en hébreu accessible à tout croyant chrétien pour rencontrer directement et de manière plus incarnée la Parole de Dieu.

Fr. Jacques est plus connu en France pour les retraites itinérantes Bible sur le Terrain (BST), qu'il a conçues intégralement en sillonnant la terre d'Israël dans les années 1960. Toute la prédication de fr. Jacques est accessible sur le site : <http://www.biblesurleterrain.net/>. On peut aussi consulter le site : [https://fr.wikipedia.org/wiki/Maison\\_Saint-Isaïe](https://fr.wikipedia.org/wiki/Maison_Saint-Isaïe).

<sup>2</sup> Le premier stique est le titre du psaume : « Prière de Moïse, homme de Dieu » : la composition de ce psaume est attribuée à Moïse et, selon la tradition, David l'a intégré dans ses psaumes.

<sup>3</sup> J'utilise le système de transcription de mon maître à l'Université hébraïque de Jérusalem, Professeur Gideon Goldenberg (1930-2013) dans son dernier ouvrage *Semitic Languages : Features, Structures, Relations, Processes* (Oxford University Press, 2013), p. 7.

## Explication mot-à-mot<sup>4</sup>

1. אֲדֹנָי *ʔAdōnāy*. C'est la transcription du tétragramme. Le mot est mis en valeur et isolé en tête de phrase par une prosodie disjonctive, c'est-à-dire qu'il y a une forte pause après ce mot, indiquée par le double tiret dans le texte (1) avec les seules voyelles et par l'accent disjonctif רְבִיעַ dans le texte (2) avec les accents de cantillation (accent en forme de petit losange au-dessus du *nūn*) : אֲדֹנָי. La Bible hébraïque aime ce procédé stylistique d'isolation d'un terme en début de phrase, procédé appelé topicalisation (ou extraposition ou *casus pendens*); le terme est repris dans le corps de la phrase au moyen d'un pronom qui porte sa fonction grammaticale (voir n°3 ci-dessous).
2. מְעוֹן *māʕōn* « refuge, abri » est un substantif masculin. Le Seigneur est le Lieu où on se sent en sécurité.
3. אַתָּה *ʔattā* « toi, tu » : c'est le pronom personnel indépendant sujet, deuxième personne du singulier, masculin. Le groupe מְעוֹן אַתָּה *māʕōn ʔattā* est une phrase nominale constituée du prédicat (attribut) *māʕōn* placé devant le sujet *ʔattā*, qui reprend le terme topicalisé אֲדֹנָי *ʔAdōnāy*.
4. הָיִיתָ *hāyītā*. C'est le verbe « être » à l'accompli, 2<sup>e</sup> personne du singulier, masculin. La racine est ה־י־ה *h-y-h* (*hé-yod-hé*).
5. לָנוּ *lānū*. C'est la préposition inséparable ל- « à, pour », avec le suffixe נו- de la 1<sup>e</sup> personne du pluriel.
- 5bis. בְּדֹר *bə-dōr*. C'est la préposition inséparable בְּ- prefixée au substantif masculin דֹר ou דֹרֶת *dōr* « génération, durée d'une vie humaine ».
7. וְדֹר *wā-dōr*. Le *waw* initial inséparable est la conjonction de coordination « et ». La vocalisation de base וְ- *wə-* est changée en וְ- *wā-* devant une syllabe accentuée, comme c'est le cas ici devant le nom monosyllabique *dōr*. Par l'expression וְדֹר בְּדֹר « de génération en génération », le psaume nous dit que le Seigneur a toujours été un Lieu sécurisé pour toutes les générations humaines : il l'est en permanence et continue de l'être aussi pour notre génération.

Contact : [nadine.pavie18@gmail.com](mailto:nadine.pavie18@gmail.com). Merci de signaler toute erreur.

---

<sup>4</sup> La grammaire me paraît importante. Cf. Michel de Montaigne : « La plupart des occasions des troubles du monde sont grammairiennes. » (*Essais*, II, 12).

Ps 90,1-17 (intégral)

Deux remarques de diction :

(1) au verset 9 כָּלִינוּ, le *kāf* ayant un point *daguesh*, a la prononciation occlusive [k]: *killīnū* « nous avons achevé ». Le récitant prononce par erreur le *kāf* fricatif *kh / k̄*.

(2) au verset 16 פְּעֻלָּךְ « ton œuvre »

Le פ̄ initial n'ayant pas de point *daguesh* à l'intérieur, n'a pas la prononciation occlusive [p] (dans l'enregistrement, le récitant prononce par erreur *p*), mais la prononciation fricative [f].

Il y a deux traditions de prononciation du *qamatz* ׀ qui vocalise ce *pē* :

- *fa 'olekha / fāʕṣleḵā* : le signe ׀ est considéré comme un *qamatz gadol* et est prononcé *ā* selon la prononciation sépharade authentique qui suit l'enseignement des grammairiens juifs médiévaux. C'est ainsi que prononce le P. Abraham Shmueloff. Il en est de même dans le judaïsme italien (Rav Richetti).

- *fo 'olekha / foʕṣleḵā* : le signe ׀ est considéré comme un *qamatz qatan* et est prononcé *o* (voyelle o), conformément à l'étymologie du mot פֻּעַל *pōʕal* פֻּעַל *fōʕal* « action, travail ». C'est la prononciation standard. Voir l'étude du mot אָהֳלֶךָ *ʔāhōleḵā* versus ʔohōleḵā « ta tente » (Ps 15,1).

- 1 תִּפְלָה, לְמוֹשֶׁה אִישׁ-הָאֱלֹהִים:  
אֲדַנִּי--מָעוֹן אַתָּה, הָיִיתָ לָנוּ; בְּדָר וְדָר.  
2 בְּטָרָם, הָרִים יִלְדוּ-- וַתְּחוּלֵל אֶרֶץ וַתִּבֵּל;  
וַיַּעֲזֹב עַד-עוֹלָם, אֶתָּה אֵל.  
3 תָּשָׁב אֲנוֹשׁ, עַד-דָּכָא; וַתֹּאמֶר, שׁוּבוּ בְנֵי-אָדָם.  
4 כִּי אֶלְף שָׁנִים, בְּעֵינֶיךָ-- כִּיּוֹם אֶתְמוּל, כִּי יַעֲבֹר;  
וְאַשְׁמוּרָה בְּלִילָה.  
5 זִרְמַתָּם, שָׁנָה יְהִיוּ; בִּבְקָר, כִּחְצִיר יִחְלֶף.  
6 בִּבְקָר, יִצִּיץ וְחָלֶף; לְעָרֵב, יִמּוּלֵל וַיִּבֶשׁ.  
7 כִּי-כָלִינוּ בְּאַפָּךָ; וַיִּבְחַמְתָּךְ נִבְהָלָנוּ.  
8 שֵׁת (שֵׁתָה) עֲוֹנֹתֵינוּ לִנְגֻדָּךָ; עֲלַמְנוּ, לְמֵאוֹר פְּנֵיךָ.  
9 כִּי כָל-יָמֵינוּ, פָּנוּ בְּעֵבְרֶתְךָ; כָּלִינוּ שָׁנֵינוּ כְּמוֹ-הֶגְהָה.  
10 יָמֵי-שָׁנוֹתֵינוּ בָּהֶם שִׁבְעִים שָׁנָה, וְאִם בְּגִבּוֹרֵת שְׁמוֹנִים שָׁנָה--  
וְרַהֲבָם, עָמַל וְאָוֹן:  
כִּי-גִזַּח חַיֵּשׁ, וַנִּעְפָּה.  
11 מִי-יִוָּדַע, עַד אַפָּךָ; וַיְכִירְאֶתְךָ, עֵבְרֶתְךָ.  
12 לְמִנּוֹת יָמֵינוּ, כִּן הַיּוֹדֵעַ; וַנִּבְא, לְבַב חֲכָמָה.

- 13 שׁוּבָה יְהוָה, עַד-מָתִי ; וְהִנַּחֵם, עַל-עֲבֹדָיךָ.  
 14 שְׁבַעְנוּ בַבֶּקֶר חֲסִדֶיךָ ; וְנִרְנְנָה וְנִשְׁמְחָה, בְּכָל-יְמֵינוּ.  
 15 שְׂמַחֲנוּ, כִּימוֹת עֲנִיתָנוּ : שָׁנוֹת, רָאִינוּ רָעָה.  
 16 יִרְאֶה אֶל-עֲבֹדָיךָ פְּעֻלָּה ; וְהִדְרֶךָ, עַל-בְּנֵיהֶם.  
 17 וַיְהִי, נָעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ-- עֲלֵינוּ :

Ps 90,1-17 avec les signes de cantillation :

- א תִּפְלֶה לְמִשְׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים  
 אֲדֹנָי מְעֹן אַתָּה הָיִיתָ לָנוּ בְּדָר וְדָר:  
 ב בְּטָרָם | הָרִים יִלְדוּ וּתְחֹלֵל אֶרֶץ וְתַבֵּל  
 וּמַעֲוָלָם עַד־עוֹלָם אַתָּה אֵל:  
 ג תִּשָּׁב אֲנוּשׁ עַד־דָּכָא וְתֹאמַר שׁוּבוּ בְנֵי־אָדָם:  
 ד כִּי אֶלֶף שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ כַּיּוֹם אַתְּמוֹל כִּי יַעֲבֹר  
 וְאַשְׁמוּרָה בְקִלְיָה:  
 ה זָרַמְתָּם שָׁנָה יְהִיוּ בַּבֶּקֶר כְּחֻצִיר יִחְלֶף:  
 ו בַּבֶּקֶר יִצִּיץ וְחִלְגָה לְעֶרֶב יִמּוֹלֵל וַיִּבֶשׁ:  
 ז כִּי־כָלֵינוּ בְּאֶפְסָה וּבְחֻמְתֶּךָ נִבְהַלְנוּ:  
 ח שֵׁת (שֵׁתָה) עֲזַנְתִּינוּ לַנִּגְדָה לְעֹלְמָנוּ לְמֵאֹר פְּנוּיָה:  
 ט כִּי כָל־יְמֵינוּ פָּנוּ בְּעִבְרֹתֶיךָ כַּלֵּינוּ שְׁגִינוּ כְּמוֹ־הֶקְהָה:  
 י יְמֵי־שָׁנוֹתֵינוּ בָהֶם שְׁבַעִים שָׁנָה וְאִם בְּגִבוּרַת | שְׁמוֹנִים שָׁנָה  
 וְרַהֲבָם עָמַל וְאוֹן  
 כִּי־גֹז חַיֵּשׁ וּנְעַפָּה:  
 יא מִי־יִודַע עֵז אֶפְסָה וְכִי־רֹאֲתָה עֲבָרְתָה:  
 יב לְמַנּוֹת יְמֵינוּ כֵּן הוֹדַע וְנִבָּא לִבָּב חֲכָמָה:  
 יג שׁוּבָה יְהוָה עַד־מָתִי וְהִנַּחֵם עַל־עֲבֹדָיךָ:  
 יד שְׁבַעְנוּ בַבֶּקֶר חֲסִדֶיךָ וְנִרְנְנָה וְנִשְׁמְחָה בְּכָל־יְמֵינוּ:  
 טו שְׂמַחֲנוּ כִּימוֹת עֲנִיתָנוּ שָׁנוֹת רָאִינוּ רָעָה:  
 טז יִרְאֶה אֶל־עֲבֹדָיךָ פְּעֻלָּה וְהִדְרֶךָ עַל־בְּנֵיהֶם:  
 יז וַיְהִי | נָעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עֲלֵינוּ  
 וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כּוֹנְנָה עֲלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כּוֹנְנָהוּ: